

## Přílohy – seznam originálních znění přeložených textů

1. „'art-horror' names the emotion that the creators of the genre have perennially sought to instil in their audiences“  
(CARROLL, 1990, s. 24)
2. „Whatever is fitted in any sort to excite the ideas of pain and danger, that is to say, whatever is in any sort terrible, or is conversant about terrible objects, or operates in a manner analogous to terror, is a source of the *sublime*;“  
(BURKE, 2001)
3. „Thus Branagh's film reveals that, even when filmmakers understand that fidelity in adaptation is impossible, marketing the film as „truer“ to the source text is commercially disagreeable in order to claim that „ennobling mission.“  
(BRANNONOVÁ, 2012, s. 2)
4. „Because this mode has been least discussed in adaptation studies thus far, it is the main focus of discussion here, for there are significant differences between being told story and being shown a story, and especially between both of these and the physical act of participating in a story's world.“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. xv)
5. „...lack of the creativity and skill to make text one's own and thus autonomous“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. 20)
6. „Both stage and screen adaptations must use what Charles Sanders Peirce called indexical and iconic signs – that is, precise people, places, and things“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. 44)
7. „a stage production does: engage the viewer's *imagination* in a way that film, because of its realism, cannot.“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. 129)
8. „An adaptation, like the work it adapts, is always framed in a context – a time and a place, a society and a culture; it does not exist in a vacuum.“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. 142)

9. „In transfers from a telling to a performance mode, differences of philosophy, religion, national culture, gender, or race, can create gaps that need filling by dramaturgical considerations...“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. 150)
10. „the meaning and impact of stories can change radically“  
(HUTCHEONOVÁ, 2006, s. xvi)
11. „...through the lens of the French Revolution, Napoleonic conquest, and expanding medical knowledge, as well as the divide between Jacobin and Anti-Jacobin philosophies.“  
(BRANNONOVÁ, 2012, s. 4)
12. „founded in recent scientific speculation, as poetic licence allowing more concentrated affect, [...] and even as an interesting record of the majestic Alps.“  
(SANDNER, 2011, s. 71)
13. „...restoring another Romantic dimension of the book, the sublime landscape, usually erased because of the cinematic habit of presenting the story in more contemporary setting.“  
(GARCIA, 2016, s. 228)
14. „nature is always described in details and is seen as oppressive and dark.“  
(JOSHUAOVÁ, 2008, s. 17)
15. „The metamorphosis of the carnal into the carnal, from Elizabeth to the mother’s corpse and, finally to the wretch connects the mother’s death and scientific experiment.“  
(NESTRICK, 1979, s. 293)
16. „You can put as much science into the story as you want to, but the central question “how did you bring a dead thing back to life?”, none of us can answer. It is magic. The story is about magic and fantasy and I always perceive it as a fairy tale...“  
(DEAR, 2016)
17. „...the lifting is warm and candlelit“  
(BRANNONOVÁ, 2012, s. 17)

18. „Why, after all this time, having seen , what he was putting together, should be so repelled and then frightened by it?“  
(HEFFERNAN, 1997)
19. „Film versions prompt us to rethink his monstrosity in terms of visualisation.“  
(HEFFERNAN, 1997)
20. „The idea that man could create a being that was a sympathetic character and not an incarnation of evil was blasphemy at that time.“  
(ELLISOVÁ, 2016, s. 4)

## **Příloha 19 – seznam vybraných Frankensteinovských adaptací, retaků, remaků a pastiší**

### **Film**

*Frankenstein* [film], scénář a režie: J. Searlse Dawley

*Frankenstein* [film], scénář: Francis Edward Faragoh a Garrett Fort, režie: James Whale, USA, 1931

*Frankensteinova nevěsta* (Bride of Frankenstein) [film], scénář: William Hurlbut, režie: James Whale, USA, 1935

*Frankensteinův syn* (Son of Frankenstein) [film], scénář: Wyllis Cooper, režie: Rowland V. Lee, USA, 1939

*Abbott and Costello Meet Frankenstein* [film], scénář: Robert Lees, Frederic I. Rinaldo, John Grant, režie: Charles Barton, USA, 1948

*Frankensteinova kletba* (The Curse of Frankenstein) [film], scénář: Jimmy Sangster, režie: Terence Fisher, VB, 1957

*I Was a Teenage Frankenstein* [film], scénář: Kenneth Langtry, režie: Herbert L. Strock, USA, 1957

*Frankensteinova pomsta* (The Revenge of Frankenstein) [film], scénář: Jimmy Sangster, režie: Terence Fisher, VB, 1958

*Frankensteinovo zlo* (The Evil of Frankenstein) [film], scénář: John Elder, režie: Freddie Francis, Velká Británie, 1964

*Frankenstein Conquers the World* [film], scénář: Reuben Bercovitch a Takeheši Kimura, režie: Iširó Honda, USA, Japonsko, 1965

*Blackenstein or Black Frankenstein* [film], scénář: Frank R. Saletri, režie: William A. Levey, USA, 1973

*Andy Warhol's Frankenstein*, původní název *Flesh for Frankenstein* [film], scénář a režie: Paul Morrissey, Itálie, Francie, 1974

*Mladý Frankenstein* (Young Frankenstein) [film], scénář: Mel Brooks a Gene Wilder, režie: Mel Brooks, USA, 1974

*The Rocky Horror Picture Show* [film], scénář: Jim Sharman a Richard O'Brien, režie: Jim Sharman, VB, USA, 1975

*Frankenstein* (Mary Shelley's Frankenstein) [film], scénář: Frank Darabont, režie: Kenneth Branagh, VB, Japonsko, USA, 1994

*Frankenweenie* [animovaný film], scénář: John August, režie: Tim Burton, USA 2012

*Frankensteinova armáda* (Frankenstein's Army) [film], scénář: Chris W. Mitchell a Miguel Tejada-Flores, režie: Richard Raaphorst, USA, ČR, Nizozemsko, 2013

*Já, Frankenstein* (I, Frankenstein) [film], scénář a režie: Stuart Beattie, USA, Austrálie, 2014

*Viktor Frankenstein* (Victor Frankenstein) [film], scénář: Max Landis, režie: Paul McGuigan, USA, 2015

### **Seriál a TV**

*Frankenstein: The True Story* [TV film], scénář Christopher Isherwood, režie Jack Smigth, USA, 1973

*Frankenstein* [TV film], scénář: Dean N. Koontz a John Shiban, režie: Marcus Nispel

*The Frankenstein Chronicles*, [seriál], scénář a režie: Benjamin Ross, VB, 2015

### **Divadlo**

*Presumption: or the Fate of Frankenstein*, [drama], dramtizace: Richard Brinsley Peake, VB, 1823

*Frankenstein or the Man and the Monster* [drama], dramtizace: Henry Milner, 1826

*Le Monstre et le magicien* [drama], dramtizace: Jean-Toussaint Merle, Antony Béraud, Francie, 1826

*Frankenstein, an adventure in the Macabre* [drama], dramtizace: Peggy Webling, USA, 1927

*The Rocky Horror Show* [muzikál], hudba a texty: Richard O'Brien, vznik 1973

*Frankenstein* [drama], dramtizace: Nick Dear, režie Danny Boyle, Velká Británie, 2011